

ÑAÏO LUAÏT

Luaät cho hõðung quy cheá tí naïn taï Hieäp Chuông Quoác Hoa Kyø cho nhõõng coång daãn cuõa moät soá nõðuc ngoaøi maø coù theá coøn tuø binh/maát tích trong chieán tranh Hoa Kyø vòuì Vieät Nam hoaëc coøn tuø binh/maát tích trong chieán tranh Hoa Kyø vòuì Trieàu Tieân, neáu nhõõng coång daãn aáy giuùp ñem trôù veà Hoa kyø nhõõng ngõðøi tuø binh/maát tích haõy coøn soáng. << Ghi chuù: 9 thaùng 11 naêm 2001 - [S. 484]>>

Luaät naây ñõðic thoång qua bõðic Thõõng vieãn vaø Haï vieãn cuõa Quoác Hoãi Hoa Kyø <<Ghi chuù: Luaät naêm 2000 goïi laø Luaät Ñem Nhõõng Ngõðøi Coøn Soáng Veà.>>

ÑIEÀU <<Ghi chuù: 8 USC 1157 ghi chuù.>> 1. Tieâu ñeà ngaén goïn

Luaät naây coøn ñõðic goïi laø "Ñem Hoï Veà Coøn Soáng Cuõa Naêm 2000"

Ñieàu 2. CHÕÔNG TRÌNH TUØ BINH/MAÁT TÍCH TÍ NAÏN CHÍNH TRÒ CUÕA CUOÁC CHIEÁN HOA KYØ TAÏ VIEÄT NAM. <<Ghi chuù: 8 USC 1157 ghi chuù.>>

(a) Cho tí naïn chính trò nhõõng ngõðøi ñoàng minh hoãi ñuù ñieàu kieän. -- baát keá nhõõng ñieàu cuõa luaät khaùc, Boä trõðung Tõ phaùp coù quyèan caáp quy cheá tí naïn taï Hoa Kyø cho nhõõng ñoàng minh ñõðic ghi ñôï muïc (b), theo ñôn xin cuõa ngõðøi ñoàng minh ñuù.

(b) Ñieàu kieän hoãi ñuù. -- Caáp quy cheá tí naïn theo ñieàu phuï (a) cho --

(1) baát cõu ñoàng minh naø maø hoï --

(A) laø coång daãn Vieät Nam, Campuchia, Laø, Trung Quoác, hoaëc nhõõng nõðuc nay ñoäc laäp maø trõðuc kia thuoäc khoái Lieãn Bang Xoã Vieät; vaø

(B) töï giao taãn tay cho chính phuù Hoa kyø tuø binh/maát tích Hoa kyø coøn soáng trong traãn chieán tranh Hoa kyø Vieät Nam; vaø

(2) baát cõu cha meï, ngõðøi hoãn phoái, hoaëc con caùi cuõa moät ñoàng minh ghi ñôï ñoain (1).

(c) Nhõõng ñònh nghóa. -- Trong ñieàu naây:

(1) Tuø binh/maát tích trong cuoác chieán Hoa Kyø Vieät Nam. --

(A) Toáng quaùt. -- Ngoaï trõ ñõðic ghi ñôï ñoain phuï (B), danh töø "Tuø binh/maát tích trong cuoác chieán tranh Hoa kyø Vieät Nam" coù nghóa laø moät caù nhaân --

- (i) hỡi ləø mốt thəønh phəønh trong həøng nguõ (trong ñònh nghóa ghi nõi ñieàu 101 (3) chõøng 37 cuía Boả Luaät Hieäp Chuøng Quoc Hoa Kyø) trong tinh trăng maät tích (ñònh rođ nõi ñieàu 551 (2) cuía chõøng aáy vəø ñieàu phui naày) bõđi haäu quău cuía chieán tranh Vieät Nam; hoặç
- (ii) hỡi ləø nhaân vieän (ghi nõi ñieàu 5561 (2) cuía chõøng 5, Boả Luaät Hieäp Chuøng Quoc Hoa Kyø) trong tinh trăng maät tích (ñõđiç ñònh nghóa nõi ñieàu 5561 (5) cuía chõøng aáy) bõđi haäu quău cuía chieán tranh Vieät Nam.

(B) Ngoạli trõø. -- Ñieàu kieän naày khoâng keå mốt caù nhaân ñõđiç chính thõuc quy ñònh bõđi ñieàu 552 (c) cuía chõøng 37 Boả Luaät Hieäp Chuøng Quoc Hoa Kyø, raèng caù nhaân aáy chính thõuc vaèng maët trong ñònh vò cuía ñõđiç sõi məø khoâng còu giaáy pheùp.

(2) Tinh trăng maät tích. -- Ñònh nghóa "tinh trăng maät tích" vòuì sõi lieän quan ñeän chieán tranh Vieät Nam, nghóa ləø tinh trăng cuía mốt caù nhaân do haäu quău chieán tranh Vieät Nam neäu ngay trõđiç tinh trăng ñiç baét ñeäu caù nhaân ñiç --

(A) thi haønh nghóa vũi tăi Vieät Nam; hoặç

(B) thi haønh nghóa vũi tăi Ñoàng Nam AÛ trong luèc trõiç tieáp yeäm trõiç nhõđng cuoäç haønh quăän tăi Vieät Nam.

(3) Cuoäç Chieán tranh Vieät Nam. -- Ñònh nghóa "Chieán tranh Vieät Nam" còu nghóa ləø sõi xung ñiç tăi Ñoàng Nam AÛ trong thõei gian baét ñeäu tõø ngaøy 28 thəøng Hai năem 1961 vəø chaám ðiç vəø ngaøy 7 thəøng Năem năem 1975.

ÑIEÀU 3. CHÕØNG TRÌNH TUØ BINH/MAÄT TÍCH TỈ NĂÏN CHÍNH TRÒ CUÍA Cuoäç

CHIEÁN HOA KYØ TĂÏ TRIỆU TIỆAN. <<Ghi chuù: 8 USC 1157 ghi chuù,>>

- (a) Cho tỉ năiñ chính trò nhõđng ngõđiç ñoàng minh hoặi ñiç ñieàu kieän. -- baát keå nhõđng ñieàu cuía luaät khaùc, Boả trõđiçng Tõ phaùp còu quyèän caáp quy cheá tỉ năiñ tăi Hoa Kyø cho nhõđng ñoàng minh ñõđiç ghi nõi muiç (b), theo ñònh xin cuía ngõđiç ñoàng minh ñiç.
- (b) Ñieàu kieän hoặi ñiç. -- Caáp quy cheá tỉ năiñ theo ñieàu phui (a) cho --

(1) baát cõu ñoàng minh nəø məø hõi --

(A) lao công dân Bắc Triều Tiên, Trung Hoa, hoặc các nước nay hoặc lập ma ở trước kia thuộc khối Liên Bang Xô Viết; và

(B) tôi giao tay cho chính phủ Hoa Kỳ tước binh/ma tước Hoa Kỳ còn sống trong chiến Hoa Kỳ tại Triều Tiên; và

(2) bất cứ cha mẹ, người hôn phối, hoặc con cái của một người minh ghi ở người (1).

(c) Những tình hình -- Trong điều này:

(1) Tước binh/ma tước trong cuộc chiến Hoa Kỳ tại Triều Tiên. --

(A) Tổng quát -- Ngoài trừ những ghi nội dung (B), danh từ "Tước binh/ma tước trong cuộc chiến Hoa Kỳ tại Triều Tiên" có nghĩa là --

(i) hoặc là một phần trong hàng ngũ (trong tình hình ghi nội dung điều 101 (3) chương 37 của Bộ Luật Hiệp Chúng Quốc Hoa Kỳ) trong tình trạng ma tước (tình trạng nội dung 551 (2) của chương này và điều phụ này) bởi hậu quả của chiến tranh Triều Tiên; hoặc

tình

chiến

(ii) hoặc là nhân viên (ghi nội dung 5561 (2) của chương 5, Bộ Luật Hiệp Chúng Quốc Hoa Kỳ) trong tình trạng ma tước (những tình hình nội dung 5561 (5) của chương này) bởi hậu quả của chiến tranh Triều Tiên.

(B) Ngoài trừ -- Điều kiện này không kể một cá nhân những chính thức quy định điều 552 (c) của chương 37 Bộ Luật Hiệp Chúng Quốc Hoa Kỳ, rằng cá nhân này chính thức vắng mặt trong quân và của những sĩ quan khoảng cuối giai đoạn.

(2) Cuộc Chiến tranh Triều Tiên. -- Tình hình "Chiến Tranh Triều Tiên" có nghĩa là sự xung đột trên bán đảo Triều Tiên trong thời gian bắt đầu từ ngày 27 tháng Hai năm 1950, và chấm dứt vào ngày 31 tháng Giêng năm 1955.

- (3) Tinh trǎng maát tích.-- Nòngh nghĩa "Tinh trǎng maát tích" vòuì sỡi liẻn quan ẻnẻn chẻn tranh Trieàu Tieẻn, nghĩa lảo tinh trǎng củuẻa mỏit củu nhẻn do hẻu quẻu chẻn tranh Trieàu Tieẻn neỏu ngay trỏoủc tinh trǎng ẻnủ baẻt ẻnủ củu nhẻn ẻnủ--

- (A) thi hẻnh nghĩa vủi trong bẻn ẻnủ Trieàu Tieẻn; hoẻc
(B) thi hẻnh nghĩa vủi tẻi AỦ Chẻu trong luẻc trỏic tiẻp yeẻm trỏi nhỏng cuỏc hẻnh quẻn trong bẻn ẻnủ Trieàu Tieẻn.

NIEÀU 4. PHAỦT THANH << Ghi chửu: 8 USC 1157 ghi chửu.>> TIN TỎỦC VEẢ CHỎỜNG TRINH "NEM HỎI VEẢ COỜN SOẢNG".

(a) Nẻnẻn kiẻn. --

- (1) Toẻng quẻu. -- Vẻn phỏng Chỏờng trinh Phaủt thanh Quỏc teỏ seỏ trửẻn thanh quẻ ẻnủ trửẻn hẻnh WORLDNET vẻ phẻn phẻm ủnh vẻ radio, VOA- TV, VOA Radio, hoẻc neỏu kỏng thì, phỏng tiẻn thỏng tin nhẻm quẻng bẻ chỏờng trinh tẻ nẻn "Nẻm Hỏi Veẻ Coẻn Soẻng" theo luẻt nẻy ẻnủ vòuì nhỏng quỏc giẻ ghi trong ẻnủ (2).
- (2) Củuẻ quỏc giẻ bẻ gỏm. -- Nhỏng nửủc ngoẻi quỏc bẻ gỏm bẻ ẻnủ
(1) lỏ --
- (A) Viẻt Nam, Campuchia, Lỏo, Trung Quỏc, vẻ Bẻc Trieàu Tieẻn vẻ
(B) Ngẻ Xỏ vẻ nhỏng nửủc ẻnủ lẻp kẻuẻ thỏuẻ Lieẻn Bẻng Xỏ Viẻt trỏoủc kẻ.

(b) Mỏc ẻnủ củuẻ chỏờng trinh. -- Vẻn phỏng Trửẻn Thanh Quỏc teỏ seỏ phẻt thanh --

- (1) ít nhẻt lỏ 20 tiẻng ẻnủ hoẻ củuẻ chỏờng trinh ghi nẻi ẻnủ phẻ
(a) (1) trong thỏi giẻn 30 ngẻy bẻt ẻnủ 15 ngẻy sỏu ngẻy Luẻt nẻy ẻnủ bẻ hẻnh; vẻ
(2) ít nhẻt lỏ 10 tiẻng ẻnủ hoẻ củuẻ chỏờng trinh ghi nẻi ẻnủ phẻ
(a) (1)

moãi tam cau nguyêt trong thòi gian tõe ñeã nhòut tam cau nguyêt sau ngaøy

Luaät naøy ñòõic ban haønh vaø chaám dòut sau naêm naêm keá tõe ngaøy Luaät naøy ñòõic ban haønh.

- (c) Tin tõe phaùt coù saün treãn maïng löòuì.-- Vaên phoøng Truyeàn Thanh Quoác Teá phaùt baùo ñaùm raèng tin tõe veà chõng trình tì naïn "Ñem Hoï Veà Coøn Soáng" cuõa Luaät naøy phaùt cho vaøo Maïng Löòuì Quoác Teá cuõa vaên phoøng.
- (d) YÙ thòuc cuõa Quoác Hoãi.-- Ñaây laø yù thòuc cuõa Quoác Hoãi raèng Haøng RFE/RL, Ñaøi Phaùt AÙ Chaâu Tõi Do, vaø nhõõng ñoï nhaãn tieàn taøi tròy cuõa Lieãn Bang ñeã phuïc vuï truyeàn thanh ñeãn caùc nòõuc bao goàm böõi ñieàu phuï (a) (2) phaùt phaùt thanh tin tõe y nhõ tin tõe ñoøi hoùt phaùt phaùt thanh böõi ñieàu phuï (a) (1).
- (e) Ñònh nghóa.-- "Vaên Phøng Phaùt Thanh Quoác Teá" nghóa laø Vaên Phøng Phaùt Thanh Quoác Teá cuõa Phøng Thoàng Tin Hoa Kyø hoaëc, tõe ngaøy coù hieäu löïc tròu veà sau cuõa vaên kieãn XIII (Title XIII) veà Tu Chính Ngoaïi Giao vaø caùt toã Luaät cuõa naêm 1998 (ghi trong phaàn G cuõa Coång Phaùp 105-277), veà Ban Quaùn trò cuõa vaên phoøng Truyeàn Thanh Quoác Teá. [[Trang 114 STAT. 2198]]

ÑIEÀU 5. ÑOÃC LAÃP << Ghi chuù: 8 USC 1157 ghi chuù.>> ÑÒNH NGHÓA CAÙC NÒÕUC CUÕA LIEÃN BANG XOÃ VIEÁT KHI TRÒÕUC.

Trong Luaät naøy, ñònh nghóa "caùc nòõuc nay ñoãc laãp maø tròõuc kia thuoác Lieãn Bang

Xoã Vieát " ñòõic giaùt thích trong ñieàu 3 cuõa Luaät Yeãm tròy TÕI DO (22 U.S.C. 5801).

Chaáp thuaãn ngaøy 9 thaùng 11 naêm 2000.

SÕU LAÃP PHAÙP -- S. 484:

HOÀ SỔ QUOÁC HOÃI, Quyeãn 146 (2000):

Ngaøy 24 thaùng Naêm, Thõõing vieãn xeùt vaø thoàng qua.

Ngày 24 tháng Mười, Hải quân xeùt vào thông qua.

<Hết>